

О РАЗВИТИИ ТЕРМИНОЛОГИИ ЦИФРОВОЙ ЭКОНОМИКИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Н.М. Глушкова, М.Г. Харченко

Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации (Финансовый университет),
125993 (ГСП-3), Россия, г. Москва, Ленинградский просп., 49

Данная статья посвящена исследованию современной английской терминологии цифровой экономики. Проанализированы причины появления «цифрового английского», освещена актуальность процесса изучения и систематизации цифровой терминологии и важность данной научной работы для специалистов и всех, кто использует экономическую и цифровую терминологию или имеет отношение к подготовке дидактических материалов для обучения. Опираясь на научные исследования специалистов в области экономики и лингвистики, авторы освещают понятие англоязычного цифрового термина, его природу и особенности, рассматривают его семантическую, структурную и функциональную характеристики в свете лексикологии. В статье приводится классификация англоязычной цифровой терминологии, характерные приёмы перевода терминов на русский язык, что делает изучение данной темы особенно актуальным в плане синергии научного аппарата экономики, финансов и лингвистики. Авторы подчёркивают, что правильное или неправильное понимание сути и законов взаимодействия компьютерной, финансовой и языковой сфер может приводить к верному или неверному пониманию бизнес-процессов, сфер компьютерных вычислений и их трансформаций в цифровые данные. Таким образом, изучение цифровой терминологии, точное понимание ситуаций и возможностей для её использования в различных сферах является очень важным для успешного выполнения поставленных экономических и технических задач.

В качестве языкового материала взяты примеры современного английского вокабуляра терминов цифровой экономики. Особое внимание уделяется базовым единицам рассматриваемой лексики, таким как Big Data, Crowdsourcing, Industry 4.0.

Ключевые слова: *глобализация английского языка, английская лексикология, термин, терминология цифровой экономики, термин Big Data, термин Crowdsourcing, термин Industry 4.0, переводческие трансформации*

Введение

Характерной чертой настоящего периода развития цивилизации является постоянно ускоряющееся технологическое совершенствование, которое неизбежно затрагивает все сопряжённые с ним социальные аспекты, в частности, изменение языков современности. Этот процесс активизируется в связи со многими научными, технологическими и творческими открытиями. Лексика любого

языка не бывает статичной, она меняется в ответ на запросы общества, количественно и качественно, испытывая воздействие других языков и приобретая новые формы.

В статье мы коснёмся определений, которые составляют активно развивающийся пласт современного английского языка, связанный с цифровыми технологиями, и затронем синергию компьютерной, финансовой и языковой сфер, помогающую лучше понимать бизнес-процессы, сферу компьютерных вычислений и их

трансформацию в цифровые данные [3; 8; 15]. Актуальность рассмотрения понятия «цифровая терминология» и его составляющих можно обосновать необходимостью изучать это характерное для времени языковое явление, развивать его научный анализ в лингвистическом и методическом ракурсах для использования в профессиональной подготовке любых специалистов, которые используют в своей работе экономическую и цифровую терминологию или имеют отношение к разработке дидактического материала соответствующей тематики [1].

1. Глобализация английского языка и причины появления «цифрового английского»

Существующая мировая тенденция к глобализации отражается в масштабности использования английского языка в профессиональной жизни людей в разных странах. Новое мышление в экономике и менеджменте ведёт к обновлению вокабуляра, постепенной трансформации грамматических форм и способов устного и письменного общения. Эффект глобализации языка отчётливо виден в общении в Интернете и развитии «цифрового английского»: глобализация привела к появлению форм языка, отличающихся от оригинала. Европейские институты разработали словарь, отличный от словаря любой общепризнанной формы английского языка, который включает слова, малоизвестные носителям английского языка за пределами Евросоюза [21].

Рассуждая о причинах появления «цифрового английского», можно сказать, что у каждого времени свой язык. Взаимосвязь потребностей современности и слов, описывающих новые явления, отражает образ мышления предпринимателей, создателей новых технологий, продуктов и сервисов, их потребителей. Лексика языка из-за изменений в жизни языкового сообщества меняется как по лингвистическим, так и по экстралингвистическим причинам, которые, как известно, определяются социальной природой языка, и, как утверждает доминирующая сегодня антропоцентрическая научная парадигма, эффективная речевая коммуникация обеспечивается социально-культурными и психологическими факторами языкового сообщества [10].

Чтобы проиллюстрировать непосредственную связь лексики и экстралингвистических явлений, приведём примеры расширения значений слов для охвата новых ситуаций.

– Cookie (от англ. cookie – печенье) – в сегодняшнем интернет-пространстве подразумевает специфическую информацию о конкретном пользователе цифровых услуг, которая может неопределённо долгое время храниться на клиентском веб-сервере. Её функция заключается в возможности дальнейшего удобного и быстрого обращения клиента к данному сайту [16]:

The main purpose of a cookie is to identify users and possibly prepare customized Web pages or to save information [31, с. 1].

– Lead (от англ. – вести, возглавлять) – в современном цифровом языке используется также для обозначения произведённого человеком действия согласно договору рекламодателя с издателем об оплате [17]:

In order to generate leads, your website needs to employ effective calls-to-action that prompt visitors to carry out a particular action [30, с. 1].

– Agile (от англ. – проворный) – подход, метод или тип мышления. Сегодня это слово приобрело особый смысл и актуальность в интернет-пространстве и в разных контекстах жизни. В условиях цифровой экономики данная характеристика используется в цифровых технологиях для описания альтернативного метода управления каким-либо проектом [33]:

Agile software development refers to a group of software development methodologies based on iterative development, where requirements and solutions evolve through collaboration between self-organizing cross-functional teams [32, с. 1].

Интенсивное развитие науки и техники и её проникновение в финансовую сферу породило целый блок новых слов и значений, ранее малоизвестных неспециалистам: computer mouse, cyclotron, blockchain, cyber sovereignty.

Фактор социальной потребности в определении новых понятий проявляется и в механизме словообразования. Исследование космического пространства, начатое советскими людьми, способствовало появлению таких слов, как sputnik, spaceship, lunokhod, babymoon, moon-car [29]. Показательно, что впоследствии суффикс -nik стал свободно применяться в других словах, например, computernik (компьютерный энтузиаст):

Before looking specifically at the microcomputer, let us consider the role of computers and computerniks in general in the increasing isolation of humans. The first point to note is that people who work with computers generally prefer computers to people [35, с. 1].

Таким образом, в отличие от морфологии и синтаксиса, лексикология сближается с социолингвистикой. Все, кто соприкасаются с ней в процессе своей деятельности, должны учитывать корреляции между лингвистическими фактами и глубинными социальными фактами, породившими определённые словарные явления. Понимание и использование новообразованных терминов следует основывать на установлении научно обоснованных взаимосвязей между языком и социальной жизнью речевого сообщества. Неслучайно психолингвисты выявляют «формулы читабельности» текстов, в которых вокабуляр выступает как один из определяющих факторов восприятия речи реципиентом [11].

2. Классификация цифровой терминологии

В настоящее время наблюдается тенденция к упорядочиванию в языкознании терминологии цифровой экономики. Для внесения ясности в вопрос стандартизации данных терминов и терминосистем и в изучение этого развивающегося подъязыка приведём общую классификацию цифровой экономики и её терминов, предложенную нобелевским лауреатом Ричардом Хиксом и принятую разными научными направлениями как базовая.

1. Товары: производство ИКТ-продукции для непосредственного потребителя (комплектующие и средства связи; оборудование и детали для сбора и обслуживания ПК).
2. Программное обеспечение: их создание и продвижение среди потребителей.
3. Инфраструктура: интернет-провайдеры, сервисные центры, предоставляющие сетевые услуги.
4. Дополнительные услуги: консультирование, техническое обслуживание.
5. Услуги посредников в розничной торговле (касается всех указанных выше сфер).
6. Информационные ресурсы: генерация, обработка и защита данных [6; 23; 26].

3. Сопоставительный анализ терминов цифровой экономики в английском и русском языках

Проводя сопоставление цифровых терминов в английском и русском языках, следует отметить, что в русском языке имеется множество терминологических заимствований из англоязычной терминологии, отличающейся большим

разнообразием. Важно правильно проводить сопоставление английских и русских эквивалентов, отбирая лексику с опорой не только на её высокую частотность, но и на весомость определяемых понятий [12].

3.1. Термин «Big Data»

Обращаясь к первоисточкам, проанализируем понятие Big Data. Русскоязычная среда заимствовала это словосочетание методом калькирования как термин «большие данные», который сейчас используется наравне с английским вариантом. Англоязычные источники дают следующие определения:

1. Extremely large data sets and the analytical methods used to systematically evaluate the data they contain [25, с. 12].
2. A term that describes large amount of data which characterizes the daily procedures of any enterprise. It's worth mentioning that the volume of data is not as important as the following analysis of it performed by the company. The result of this analysis is expressed in insights for evolving the general economic strategy [22].
3. Information assets, characterized by high volume, high velocity and high-variety (but not obligatory). It requires effective forms of information analysis for enhanced solutions and automation of the process. These features are known as the three Vs (Volume, Velocity, Variety). Two more Vs have emerged over the past few years: value and veracity [24].

Специалисты сходятся в следующем: при внешней субъективности русскоязычного термина существует одно более общее мнение, согласно которому большие данные – это взаимосвязь технологий, объединённых выполнением ряда действий при наличии трёх критериев. Во-первых, обрабатываются данные большого объёма (по сравнению со стандартным количеством). Во-вторых, данные поступают и обновляются гораздо быстрее и в больших масштабах. В-третьих, данные зачастую лишены какой-либо структуры, что не освобождает от необходимости оперативно работать с ними. Иными словами, «большие данные» обычно описываются через показатели объёма, неструктурированности, скорости. Исследователи также подчёркивают разнородность источников этих данных [5].

Несмотря на то, что на входе процессы оперируют хаотичными данными, итоговый результат работы с поступающей информацией может стать толчком сразу к нескольким идеям. В со-

временной жизни мы сталкиваемся с технологиями Big Data, когда говорим о населении планеты (7 миллиардов пользователей социальных сетей и т.д.) [14]. Такие сайты, как YouTube, Facebook, ВКонтакте отвечают одновременно на миллион запросов, и в качестве данных выступают действия пользователей. При этом, с точки зрения соединения указанных проектов и финансового аспекта, данные хостинга YouTube носят двусторонний характер. В результате обработки поступающей и запрашиваемой информации происходит интерпретация спроса на продукты или услуги, актуальные темы и связанные с ними предпринимательские возможности. При правильном и быстром анализе каждого действия пользователя обе стороны (потребитель и производитель либо ритейлер) получают необходимую для себя информацию.

При анализе данного термина с точки зрения его словоформы и употребления отмечается активное использование как английского термина, так и его русского аналога в зависимости от аудитории. Например, при вводе в русскоязычный поисковик Яндекса запроса по термину "Big Data" указывается информация о прогнозируемых 26 тыс. показов в месяц; при вводе его прямого русского транслитерированного аналога «биг дата» – 8 655 показов в месяц, а при запросе «большие данные» – 265 тыс. показов в месяц. На четвёртом месте можно отметить наличие ещё одного родственного перевода термина – «сложные данные» (23 тыс. показов в месяц).

3.2. Термин «Crowdsourcing»

Следующий объект анализа непосредственно связан с характеристикой объёма и разнообразия получаемой информации, потому что посвящён вовлечению целевой аудитории любого бизнес-проекта, исследования или мероприятия в происходящий процесс. Термин Crowdsourcing имеет в русском языке идентичный вариант «Краудсорсинг». В данном случае применяются упоминавшиеся методы транскрипции и транслитерации. Родственными им по семантике в сфере цифровой экономики являются термины *outsourcing*, *crowdfunding*, *crowdmapping* («Аутсорсинг», «Краудфандинг» и т.п.). Систематизация данной терминологии традиционно приписывается писателю Джеффу Хау (Jeff Howe) и редактору журнала Wired Марку Робинсону (Mark Robinson). Введённая ими система шире заявленной нами в данной статье: «Д. Хау выделяет четыре типа стратегий краудсорсин-

га: финансирование (*crowdfunding*), создание (*crowdcreation*), голосование (*crowdvoting*), «мудрость толпы» (*crowdwisdom*, *wisdom of the crowd*)» [19, с. 119]. Любопытно, что набор терминов с различными оттенками в английском бизнес-словаре более широк, тогда как в русской финансовой терминологии активно используются только три из пяти перечисленных терминов. Рассмотрим их особенности.

Начиная с первого термина *Crowdsourcing*, можно отметить, что его определения в основном исходят из цели явления:

1) the procedure of obtaining data or its implementation into a project after an analysis of customer's services, paid or unpaid, generally through the Internet [28].

2) the practice of involving a large amount of people in order to obtain a common goal – it may be a new technology, development of any aspect, solution to a problem [34].

В большинстве определений также видна техническая платформа Интернета, через которую люди выражают свои идеи, ответы на вопросы и потребности для бизнеса: Crowdsourcing involves the cooperation, information, or ideas of a large mass of people who donate their data via the Internet, social media, and smartphone applications [27].

Необходимо также подчеркнуть, что явление краудсорсинга сочетает в себе обычно несочетаемые понятия индивидуализма и массовости. Так, цель организации краудсорсинга обычно носит общественный, масштабный характер, но свою небольшую информативную роль в нём играет каждый участник опроса, проекта или движения. Примерами краудсорсинга может быть всё многообразие общественных, городских опросов в режиме реального времени – начиная с отзывов о посещённых местах и заканчивая наличием пробок на дорогах.

Следующий термин *crowdfunding* относится к финансовой сфере и является более близким к ней именно экономическим вкладом каждого участника [19]. По сравнению с более общим понятием краудсорсинга, краудфандинг (*crowdfunding*) не только экономит время и усилия работников предприятия, но и сокращает расходы за счёт автоматизации маркетинговых акций, опросов о популярности продукта, удовлетворённости услугами, экономии на переводах с иностранных языков и т.д.

Преимуществом обоих явлений можно указать разнообразие учитываемых мнений, оценок и идей, широту аудитории и вариативность

её социокультурного, экономического и образовательного уровней. Самым популярным творением аутсорсинга является Википедия, где каждый, кто считает себя специалистом в той или иной сфере, может поделиться знаниями с широкой аудиторией.

Кратко затронем ряд терминов, которые пока не нашли своего однозначного выражения в русскоязычной финансовой среде – *crowdcreation* и *crowdmapping*. По нашим наблюдениям, в русскоязычных источниках подобные термины не переводятся подробно. Берётся ключевое слово (корень, например, «создание»), и исходя из контекста, читатель понимает, о чём речь. Если углубиться в терминологию соответствующих явлений на русском языке, то, во-первых, встречаем либо отсутствие перевода (сохранение термина на английском языке), либо – в редких случаях – нестандартный перевод, где первая основа переносится методом транскрипции, а вторая переводится:

«Краудпроизводство» (*crowdcreation*) – характеристика технологии: поиск и генерация эффективных творческих решений и их последующее внедрение в деятельность компаний [4].

Необходимо напомнить, что данный раздел статьи ставит своей целью не столько перечислить и описать всё многообразие основных видов краудсорсинга, сколько кратко осветить лингвистические тенденции в языке, касающиеся цифровой экономики.

Как видим, для новых актуальных терминов привлекаются следующие характерные словообразовательные стратегии:

1) транскрипция – передача звучания оригинального слова посредством буквенного набора иностранного языка (а не его орфографической формы) (*crowdsearching* – «краудсечинг», *crowdrecruiting* – «краудрекрутинг»);

2) транслитерация – передача написания оригинального слова посредством буквенного набора иностранного языка (*crowdmapping* – «краудмэппинг» – коллективное изучение местности для дальнейшего создания карт этого пространства, обычно связанное с социальными явлениями) [7; 9; 13];

3) описательный перевод – передача значения оригинального слова через апелляцию к уже имеющемуся в языке и обществе явлению или его объяснение (*crowd-wisdom* – «предикативный краудсорсинг» – анкетирование мнений разнородных социальных групп для создания гипотез о развитии социума) [4; 12].

3.3. Термин «Industry 4.0»

Данный термин по масштабу значения подобен целому понятию цифровой экономики. Следует коснуться исторического, социального и индустриального процесса, который стал одной из причин цифровизации экономики – четвёртой индустриальной революции и массового внедрения киберфизических систем в производство – Industry 4.0. В самом широком смысле Индустрия 4.0 трактуется как промышленность будущего, ориентированная на взаимодействие деталей в производстве и конечную продукцию без участия человека [18].

Этот процесс всеобъемлющ, потому что касается всех сфер производства и экономики: компании заинтересованы в создании глобальных сетей, где взаимосвязанные оборудование, складские системы и прочие технологии будут работать как единое целое, описанное термином «киберфизические системы» (*Cyber-Physical Systems – CPS*). Мы наблюдаем ещё один пример калькированного перевода, к которому часто прибегают в техническом переводе. Если говорить о производстве, то к этим системам относят интеллектуальные станки, системы хранения информации и специально программируемое цеховое оборудование, которое передаёт информацию в самостоятельном режиме и может автоматически запускать процессы, а также контролировать процесс и результат [18].

Заключение

Мы коснулись ряда терминов, понимание которых необходимо (хотя, безусловно, недостаточно) для адекватного представления терминологии цифровой экономики в рамках общей терминосистемы современного английского языка. Хотим подчеркнуть, что данная статья в первую очередь создавалась как аналитический и образовательный ресурс в плане как научного исследования, так и языкового образования, и представляет интерес не только для преподавателей, студентов, аспирантов, но и для всех, кто хотел бы углубить свои знания в терминологии и выйти за пределы понятий 3D printing, application, blog, text message и т.п., активно используемых в СМИ и учебных изданиях.

Всем, кто в силу своей профессиональной деятельности общается с коллегами на специфические темы в официальной и неофициальной обстановке, нужно помнить о том, что впечатление о профессиональной подготовке говорящих

и результат их общения может зависеть от адекватного понимания оттенков значений, стилистических коннотаций или других параметров специализированной лексики [2; 20].

В целом хотелось бы подчеркнуть перспективность и многоаспектность научного интереса к цифровой терминологии. Анализ представленного в статье материала позволяет сделать выводы:

1. При сопоставлении и выявлении наиболее перспективных сфер изучения цифровой терминологии на первый план выходит лексикология, наиболее подверженная влиянию социума.

2. Тенденции в языке, касающиеся цифровой терминологии, отражают тенденции современности, в которой сочетаются массовость и глобализация информации, экономики и процессов, с одной стороны, и индивидуализация, личностное ориентирование всех сфер – с другой.

3. Понимание и использование терминологии цифровой экономики требует изучения как в отношении её взаимосвязи с языком социальной жизни речевого сообщества, так и для дальнейшего совершенствования и развития лингвистического вектора.

4. Рассмотренные примеры цифровых терминов показывают, что терминология цифровой экономики представляет собой быстро обновля-

ющийся феномен, и основными путями переноса новых понятий в русский язык традиционно остаются методы транскрипции, транслитерации, калькирования и описательного перевода.

Представленный в данной работе материал касается также следующих вопросов, требующих дальнейшего рассмотрения:

1) особенности переноса англоязычных понятий в русскую экономическую сферу, стратегии перевода и возможности трактовки будущих терминов, которые пока не вошли в русский язык;

2) специфика употребления новых цифровых терминов в языке оригинала, сопутствующий контекст, отрицательная или положительная коннотация слова, характерные словосочетания;

3) постепенное и более полное включение современных терминов «цифровой экономики» (их английские и русские эквиваленты) в учебные курсы высшей школы.

Итогом всей научной деятельности в области цифровой терминологии будет максимальная включённость читающей аудитории, студентов, выпускников вузов и всего современного поколения в процессы мировой экономики, осведомлённость о её тенденциях, а также рост информационной и финансовой грамотности населения.

Список литературы

1. Абдрахманова К. О., Вишневецкий Л. М., Гохберг Г. И. и др. Что такое цифровая экономика? Тренды, компетенции, измерение: докл. к XX Апрельскому междунар. науч. конф. по проблемам развития экономики и общества, Москва, 9–12 апр. 2019 г. М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2019. 82 с. [Электронный ресурс] – URL: https://www.hse.ru/data/2019/04/12/1178004671/2%20%D0%A6%D0%B8%D1%84%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%8F_%D1%8D%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%BC%D0%B8%D0%BA%D0%B0.pdf (Дата доступа 1 декабря 2019 г.)
2. Алехина Н. В. Процессно-моделирующий компонент системы формирования дискурсивно-ценностной компетенции будущих лингвистов и его реализация / Н.В. Алехина, Н.М. Глушкова, Е.А. Стерлигова // Мир науки, культуры, образования, 2016, т. 1, № 6 (61). С. 47–49.
3. Баранов Д. Н. Сущность и содержание категории «цифровая экономика» // Вестник Московского университета имени С.Ю. Витте. Серия 1: Экономика и управление. 2018, №2 (25). [Электронный ресурс] – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/suschnost-i-soderzhanie-kategorii-tsifrovaya-ekonomika> (Дата доступа 1 декабря 2019 г.)
4. Барков С. А. Управление человеческими ресурсами в 2 ч. Часть 2: учебник и практикум для академического бакалавриата / ответственный редактор С. А. Барков, В. И. Зубков. М.: Издательство Юрайт, 2016. 245 с. [Электронный ресурс] – URL: https://studme.org/301360/menedzhment/osobennosti_osuschestvleniya_vidy_kraudsorsinga (Дата доступа 1 декабря 2019 г.)
5. Блог компании DIS Group. [Электронный ресурс] – URL: <https://dis-group.ru/company-news/articles/chto-takoe-big-data-azbuka-bolshih-dannyh-ot-a-do-ya-chast-1/> (Дата доступа 1 декабря 2019 г.)
6. Бухт Р., Хикс Р. Определение, концепция и измерение цифровой экономики // Вестник международных организаций. 2018, Т. 13, № 2. С. 143–172.
7. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 2000. 343 с.
8. Кешелава А. В. Предмет цифровой экономики и роль цифровых инструментов / А.В. Кешелава, И.Л. Хагт // Цифровая экономика, 2019, №2 (6). С. 87–95.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода: (Лингвистические аспекты). М., 1990. 284 с.
10. Леденева С.Н. О дискурсивных свойствах рекламных текстов // Филологические науки в МГИМО, 2017, № 4 (12). С. 36–42.

11. Леденева С.Н. О факторах коммуникативной эффективности текста // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология, 2017, том 23, № 2. С. 97-101.
12. Николаев С. Г. К вопросу об экспрессивно-стилистической классификации специальной лексики бизнеса в современном английском языке / С.Г. Николаев, М.Н. Моргунова // Вестник ПГЛУ, 2000, №1. С. 36-41.
13. Петровская Е. В. Непереводимое в переводе. Русская антропологическая школа. Труды. Вып. 2. М.: РГГУ, 2004. С. 244-248.
14. Протасов С. Что такое Big Data? [Электронный ресурс] – URL: <https://postnauka.ru/faq/46974> (Дата доступа 1 декабря 2019 г.)
15. Скрипко Д.А. Цифровая экономика. / Д.А. Скрипко, А.И. Силантьева и др. // Международный научно-технический журнал «Теория. Практика. Инновации». 2018, № 2 (26). [Электронный ресурс] – URL: <http://www.tpinauka.ru/2018/02/Skripko.pdf> (Дата доступа 1 декабря 2019 г.)
16. Словарь бизнес-терминов «Академик», 2001. [Электронный ресурс] – URL: <https://translate.academic.ru/COOKIE/ru/> (Дата доступа 1 декабря 2019)
17. Словарь бизнес-терминов «Академик», 2001. [Электронный ресурс] – URL: <https://translate.academic.ru/Lead/ru/> (Дата доступа 1 декабря 2019)
18. Так что же такое Industry 4.0.? [Электронный ресурс] – URL: http://www.msbfond.ru/about/treatment/tak_что_zhe_takoe_industry_4_0/ (Дата доступа 1 декабря 2019 г.)
19. Тегин В. Краудсорсинг в генерации инновационных идей / В. Тегин, Б. Усманов // Мир транспорта. 2012, №06. С. 118-123.
20. Харченко М. Г. Языковое образование для экономистов: преемственность и новаторство // Вопросы прикладной лингвистики. М.: РУДН, 2016, № 22. С.101-110.
21. A brief list of misused English terminology in EU publications [Электронный ресурс] – URL: www.er.nau.edu.ua/bitstream/NAU/22959/20/04_PHTП_МПЗ9.pdf (Дата доступа 1 декабря 2019 г.)
22. Big Data. What it is and why it matters. [Электронный ресурс] – URL: https://www.sas.com/ru_ru/insights/big-data/what-is-big-data.html (Дата доступа 1 декабря 2019 г.)
23. Bukh R., Heeks R. Defining, Conceptualising and Measuring the Digital Economy. Global Development Institute working papers. 2017, № 68. [Электронный ресурс] – URL: <https://diodeweb.files.wordpress.com/2017/08/diwkppr68-diode.pdf> (Дата доступа 1 декабря 2019 г.)
24. Gartner Glossary. Information Technology [Электронный ресурс] – URL: <https://www.gartner.com/en/information-technology/glossary/big-data> (Дата доступа 1 декабря 2019 г.)
25. Glossary – Digitalisation and Sustainable Development. [Электронный ресурс] – URL: https://www.bmz.de/en/zentrales_downloadarchiv/ikt/Glossary-Digitalisation-and-Sustainable-Development.pdf (Дата доступа 1 декабря 2019 г.)
26. Heeks R. Researching ICT-Based Enterprise in Developing Countries, Development Informatics Working Paper 30, IDPM, University of Manchester, UK, 2008. [Электронный ресурс] – URL: <http://www.gdi.manchester.ac.uk/research/publications/di> (Дата доступа 1 декабря 2019 г.)
27. Investopedia. Business essentials. Crowdsourcing Definition. [Электронный ресурс] – URL: <https://www.investopedia.com/terms/c/crowdsourcing.asp> (Дата доступа 1 декабря 2019 г.)
28. Lexico (Dictionary.com and Oxford University Press) [Электронный ресурс] – URL: <https://www.lexico.com/en/definition/crowdsourcing> (Дата доступа 1 декабря 2019 г.)
29. Lexicology and Sociolinguistics. Lexical Units [Электронный ресурс] – URL: <https://studfile.net/preview/5640545/page:4/> (Дата доступа 1 декабря 2019 г.)
30. Stec C. 6 Examples of Lead Generating Calls-to-Action [Электронный ресурс] – URL: <https://www.impactbnd.com/blog/6-examples-of-lead-generating-calls-to-action> (Дата доступа 1 декабря 2019 г.)
31. Vangie Beal. What are Cookies and What Do Cookies Do? Webopedia, 2008 [Электронный ресурс] – URL: https://www.webopedia.com/DidYouKnow/Internet/all_about_cookies.asp (Дата доступа 1 декабря 2019 г.)
32. Virender Singh. What is agile? – CPrime. [Электронный ресурс] – URL: <https://www.cprime.com/resources/what-is-agile-what-is-scrum> (Дата доступа 1 декабря 2019 г.)
33. Virender Singh. What is Agile? – Tools, 2019 [Электронный ресурс] – URL: <https://www.toolsqa.com/agile/what-is-agile> (Дата доступа 1 декабря 2019 г.)
34. What is Crowdsourcing? [Электронный ресурс] – URL: <https://crowdsourcingweek.com/what-is-crowdsourcing/> (Дата доступа 1 декабря 2019 г.)
35. What's the difference? Computer vs Computernik. – WikiDiff [Электронный ресурс] – URL: <https://wikidiff.com/computernik/computer> (Дата доступа 1 декабря 2019 г.)

Сведения об авторах:

Глушкова Надежда Маматкуловна – кандидат филологических наук, старший преподаватель Департамента языковой подготовки, Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации (Россия, Москва). Сфера научных и профессиональных интересов: лексикология английского и испанского языков, лингвокультурология, лингвострановедение, перевод. E-mail: NMGlushkova@fa.ru

Харченко Марина Григорьевна – старший преподаватель Департамента языковой подготовки, Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации (Россия, Москва). Сфера научных и профессиональных интересов: лексикология английского языка, лингводидактика, лингвострановедение, перевод. E-mail: margrih@mail.ru

ENGLISH-LANGUAGE TERMINOLOGY OF DIGITAL ECONOMY AS AN OBJECT OF LINGUODIDACTICS

N.M. Glushkova, M.G. Kharchenko

‘Financial University under the Government of the Russian Federation’ (Financial University),
49, Leningradsky Prospekt, Moscow, 125993, GSP-3, Russia.

Abstract: *This article is devoted to the study of digital economy terminology and its consideration from the point of linguodidactics. The object of analysis were the causes of “digital English” emergence in people’s lives, the importance of learning, research and systematization of digital terminology and the necessity of this research for professionals and everyone who uses economic and digital terminology or is related to the preparation of any type of didactic material for teaching or self-education. Based on the scientific research of specialists in the field of Economics and Linguistics, the article acquaints the reader with the concept of the English-language digital term, its nature and features, as well as highlights the issue of its semantic, structural and functional characteristics from the point of view of linguistics and linguodidactics. The article briefly presents different types of classifications of English-language digital terminology, the most frequently used strategies for translating these terms into Russian, which makes the study particularly relevant in the issue of synergy of Finance and Linguistics.*

The authors emphasize that either correct or incorrect understanding of the essence and laws of interaction between the Digital, Economic and Linguistic spheres can lead to a correct or incorrect understanding of business processes, computing spheres and their transformations into digital data. Thus, the study of digital terminology, accurate understanding of situations and opportunities for its use in various fields is very important for successful implementation of the economic and technical tasks.

Specific examples of modern English-language vocabulary of digital economy terms are performed as a material for the study.

Key Words: *digital terminology, term, linguodidactics, digital economy*

References

1. Abdrakhmanova, K. O. Vishnevskii, L. M. Gokhberg G. I. i dr. Chto takoe tsifrovaia ekonomika? Trendy, kompetentsii, izmerenie [What is the digital economy? Trends, competencies, measurement]: doklad k XX Aprel'skoi mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii po problemam razvitiia ekonomiki i obshchestva [Report for the XXth April. international. science. conf. on the problems of economic and social development], Moscow, 9-12 April, 2019. 82 p., www.hse.ru/data/2019/04/12/1178004671/2%20%D0%A6%D0%B8%D1%84%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%8F_%D1%8D%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D0%BC%D0%B8%D0%BA%D0%B0.pdf [Accessed 2019 December 1]
2. Alekhina N. V. Protssessno-modeliruiushchii komponent sistemy formirovaniia diskursivno-tsennostnoi kompetentsii budushchikh lingvistov i ego realizatsiia [Process-modeling component of the system of formation of discursive-value competence of future linguists and its implementation] / N.V. Alekhina, N.M. Glushkova, E.A. Sterligova // Mir nauki, kul'tury, obrazovaniia [World of science, culture, education], 2016, vol. 1, no. 6 (61). pp. 47–49 (in Russian).
3. Baranov D. N. Sushchnost' i sodержanie kategorii “tsifrovaia ekonomika” [The essence and content of the category “digital economy”]. Vestnik Moskovskogo universiteta imeni S.Iu. Vitte. Serii 1: Ekonomika i upravlenie [Bulletin of the Moscow University named after S. Yu. Witte. Series 1: Economics and management], 2018, no.2(25), : cyberleninka.ru/article/n/sushchnost-i-soderzhanie-kategorii-tsifrovaya-ekonomika [Accessed 2019 December 1]
4. Barkov S. A. Upravlenie chelovecheskimi resursami v 2 ch . Chast' 2: uchebnik i praktikum dlia akademicheskogo bakalavriata [Human resource management in 2 parts. Part 2: textbook and workshop for academic baccalaureate]. Moscow: Iurait Publ., 2016. 245 p, studme.org/301360/management/osobennosti_osuschestvleniia_vidy_kraudsorsinga [Accessed 2019 December 1]
5. DIS Group Blog, dis-group.ru/company-news/articles/chto-takoe-big-data-azbuka-bolshih-dannyh-ot-a-do-ya-chast-1/ [Accessed 2019 December 1]
6. Bukht R., Khiks R. Opreделение, kontseptsii i izmerenie tsifrovoi ekonomiki [Definition, concept and measurement of the digital economy]. Vestnik mezhdunarodnykh organizatsii [Bulletin of international organizations], 2018, vol. 13, no 2, pp. 143–172 (in Russian).
7. Vlahov, S. I., Neperevodimoe v perevode [The untranslatable in translation]. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniia [International relations], 2000, 343 p (in Russian).
8. Keshelava A. V. Predmet tsifrovoi ekonomiki i rol' tsifrovyykh instrumentov [The subject of digital economy and the role of digital tools]. / A.V. Keshelava, I.L. Khaet // Tsifrovaia ekonomika [Digital economy], 2019, no 2 (6). pp. 87-95. (in Russian)

9. Komissarov V. N. Teoriia perevoda: (Lingvisticheskie aspekty) [Theory of translation: (Linguistic aspects)], Moscow. 1990, 284 p (in Russian).
10. Ledeneva S.N. O diskursivnykh svoistvakh reklamnykh tekstov [Discursive features of advertisements]. *Filologicheskie nauki v MGIMO* [Philology at MGIMO], 2017, no. 4 (12), pp. 36-42.
11. Ledeneva S.N. O faktorakh kommunikativnoi effektivnosti teksta [On factors of text communicative efficiency]. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istoriia, pedagogika, filologiya* [Vestnik of Samara University]. History, pedagogics, philology, 2017, vol. 23, no. 2, pp. 97-101.
12. Nikolaev, S. G., Morgunova M. N. K voprosu ob ekspressivno-stilisticheskoi klassifikatsii spetsial'noi leksiki biznesa v sovremennom angliiskom iazyke [On the question of expressive and stylistic classification of special vocabulary of business in modern English]. *Vestnik PGLU* [Bulletin of Pyatigorsk State University], 2000, no 1. pp. 36-41. (in Russian)
13. Petrovskaia E.V. Neperevodimoe v perevode. Russkaia antropologicheskai shkola. Trudy. Vypusk 2 [Untranslatable in translation. Russian anthropological school. Proceedings. no 2.], Moscow. Russian State University for the Humanities Publ, 2004. pp. 244-248. (in Russian)
14. Protasov S. What is Big Data? – postnauka.ru/faq/46974 [Accessed 2019 December 1]
15. Skripko D.A. Tsifrovaia ekonomika [Digital economy] / D.A. Skripko, A.I. Silant'eva et al. //Mezhdunarodnyi nauchno-tekhnicheskii zhurnal «Teoriia. Praktika. Innovatsii» [International scientific and technical journal “Theory. Practice. Innovations”], 2018, № 2 (26), www.tpinauka.ru/2018/02/Skripko.pdf [Accessed 2019 December 1]
16. Slovar' biznes-terminov «Akademik», 2001, translate.academic.ru/COOKIE/ru/ [Accessed 2019 December 1]
17. Slovar' biznes-terminov «Akademik», 2001, translate.academic.ru/Lead/ru/ [Accessed 2019 December 1]
18. So what is Industry 4.0? www.msbfond.ru/about/treatment/tak_chno_zhe_takoe_industry_4_0_ [Accessed 2019 December 1]
19. Tegin V., Usmanov B. Kraudsorsing v generatsii innovatsionnykh idei [Crowdsourcing in the generation of innovative ideas]. *Mir transporta* [World of transport], 2012, no 06. pp. 118-123. (in Russian)
20. Kharchenko M.G. Iazykovoe obrazovanie dlia ekonomistov: preemstvennost' i novatorstvo [Language education for economists: continuity and innovation]. *Voprosy prikladnoi lingvistiki* [Questions of applied linguistics], Moscow. Peoples' Friendship University of Russia Publ, 2016, no 22. pp.101-110. (in Russian)
21. A brief list of misused English terminology in EU publications, www.er.nau.edu.ua/bitstream/NAU/22959/20/04_PHTTI_MII39.pdf [Accessed 2019 December 1]
22. Big Data. What it is and why it matters, www.sas.com/ru_ru/insights/big-data/what-is-big-data.html [Accessed 2019 December 1]
23. Bukh R., Heeks R. 2017, Defining, Conceptualising and Measuring the Digital Economy. Global Development Institute working papers. No 68, diodeweb.files.wordpress.com/2017/08/diwp68-diode.pdf [Accessed 2019 December 1]
24. Gartner Glossary. Information Technology, www.gartner.com/en/information-technology/glossary/big-data [Accessed 2019 December 1]
25. Glossary – Digitalisation and Sustainable Development, www.bmz.de/en/zentrales_downloadarchiv/ikt/Glossary-Digitalisation-and-Sustainable-Development.pdf [Accessed 2019 December 1]
26. Heeks, R. Researching ICT-Based Enterprise in Developing Countries, Development Informatics Working Paper 30, IDPM, University of Manchester, UK, 2008, www.gdi.manchester.ac.uk/research/publications/di [Accessed 2019 December 1]
27. Investopedia. Business essentials. Crowdsourcing Definition, www.investopedia.com/terms/c/crowdsourcing.asp [Accessed 2019 December 1]
28. Lexico (Dictionary.com and Oxford University Press), www.lexico.com/en/definition/crowdsourcing [Accessed 2019 December 1]
29. Lexicology and Sociolinguistics. Lexical Units, studfile.net/preview/5640545/page:4/ [Accessed 2019 December 1]
30. Stec C. 6 Examples of Lead Generating Calls-to-Action, www.impactbnd.com/blog/6-examples-of-lead-generating-calls-to-action [Accessed 2019 December 1]
31. Vangie Beal. What are Cookies and What Do Cookies Do? Webopedia, 2008, www.webopedia.com/DidYouKnow/Internet/all_about_cookies.asp [Accessed 2019 December 1]
32. What is agile? – www.cprime.com/resources/what-is-agile-what-is-scrum [Accessed 2019 December 1]
33. What is Agile? – www.toolsqa.com/agile/what-is-agile [Accessed 2019 December 1]
34. What is Crowdsourcing? – crowdsourcingweek.com/what-is-crowdsourcing/ [Accessed 2019 December 1]
35. What's the difference? Computer vs Computernik, wikidiff.com/computernik/computer [Accessed 2019 December 1]

About the authors:

Nadezhda M. Glushkova – Senior Lecturer at the Department of Language Training, Financial University under the Government of the Russian Federation (Russia, Moscow). Spheres of scientific and professional interests: lexicology of English and Spanish languages, cultural linguistics, translation. E-mail: NMGlushkova@fa.ru

Marina G. Kharchenko – Senior Lecturer at the Department of Language Training, Financial University under the Government of the Russian Federation (Russia, Moscow). Spheres of scientific and professional interests: lexicology of English language, linguistics, linguodidactics, translation. E-mail: margrih@mail.ru

